

DOI:10.30842/ielcp230690152359

Г. М. Оруджева
(Национальная академия наук Азербайджана, Баку)

ГИБРИДНЫЕ ФОРМООБРАЗОВАНИЯ В СРЕДНЕВЕКОВЫХ ПЕРСОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

Под гибридными формообразованиями понимаются композиты и устойчивые словосочетания, функционирующие в персидском языке, (1) первый элемент которых исконного происхождения, а второй – тюркского, а также (2) заимствования и словосочетания, состоящие из элементов арабского и тюркского происхождения.

Ключевые слова: персидский язык, средневековые словари, гибридные формообразования.

G. M. Orujova
(Azerbaijan National Academy of Sciences, Baku)

Hybrid words in medieval Persian dictionaries

The article deals with the hybrid words registered in medieval Persian dictionaries. The analysed material allows dividing hybrid words into two groups according to the etymology of the components: 1) hybrid words containing a Persian and a Turkic component; 2) hybrid words containing an Arabic and a Turkic component. The article discusses the morphological and syntactical properties of both kinds of hybrid words as a derivational type.

Keywords: Persian language, medieval dictionaries, hybrid words.

На всех этапах развития персидского (иранского) языка наблюдаются иноязычные влияния, особенно тюркоязычные. Так как «...главными и наиболее интенсивными процессами развития лексики <...> были внутреннее модельное словообразование, заимствование иноязычной лексики и изменение семантической структуры слов» (Peysikov 1975: 16), из тюркских языков в персидский перешли не только цельнооформленные слова, но и аффиксы, а также многие синтаксические структурные типы. Не менее активно взаимодействие персидского и арабского, особенно в сфере ислама, как и множество иранизмов в турецком (османском) и арабском языках. Часто невозможно с уверенностью определить какие заимствования в каждом из трех языков являются непосредственными, а какие опосредованы. например, арабизмы, вошедшие в персидскую

речь из османской, и османизмы, опосредствованные арабской речью. Соответственно, в этимологических словарях множество заимствований в турецкой речи определяются в качестве «персидско-арабских».

Отмечалось, что «...в процессе развития лексики и словообразовательных возможностей часто образуются гибриды. Нет никаких трудностей в определении некоторых гибридов, однако бывают “скрытые”, недостаточно ясные объединения исконных основ с иноязычными, затрудняющие этимологических анализ» (там же: 28). Приводимые ниже немногие примеры, лишь отчасти проясняют обозначенную тему. Примеры извлечены из следующих персидских словарей.

1. *Лугат-и фурс* «Словарь персидского языка», составлен в Азербайджане во второй половине XI в. уроженцем Хорасана поэтом Асади Туси. Содержит толкования ок. 1700 слов. В нем отражены такие тюркизмы, как *yərəndaq* ‘сырая кожа’, *çarəq* ‘обувь’, *şət* ‘обувь’, *çal* ‘птица’, *soğar* (то же), *sonqor* (то же) и др.

2. *Сихах ул-фурс* «Совершенство персидского языка», составлен в Азербайджане в 728/1328 г. поэтом Мухаммадом бин Хиндушахом Нахичивани. Содержит толкования 2300 слов. (см.: Таети 1977). В этом источнике обнаруживаются, например, тюркизмы *بيرق* ‘флаг’, *تتماج* ‘блюдо’, *جونا* ‘кавказское пальто’, *يغما* ‘ограбление’ и др.

3. *Фарханг-и Джахангири* «Словарь Джахангири», составлен в Индии в 1608 г. выходцем из Шираза по имени Навваб Азудуддовле Мир Джамаладдин Гусейн ибн Фахреддин Гасан Инджу. Толкует свыше 7000 слов и содержит примеры словосочетаний, созданных на их основе.

4. *Фарханг-и Рашиди* «Словарь Рашиди», составлен в Индии в 1064/1654 г. Абдулрашидом бин Абдулгафаром Алхосейном Алмадани Аттатави. Слова расположены в алфавитном порядке.

5. *Бурхан-и Кате*, был закончен, согласно указанию автора – Мухаммеда Гусейна ибн Халаф Табризи, в 1062/1651–1652 гг. и подписан псевдонимом Бурхан. Содержит ок. 20 тысяч слов, расположенных в алфавитном порядке. Этот труд получил широкое распространение также в тюркоязычной среде, что объясняется привычным употреблением в османской книжной культуре слов персидско-арабского происхождения, нуждавшихся в толкованиях.

1) Словоформы типа: персидский + тюркский элемент.

Перс. *پولادسنجاق* (*пуладсянджаг*) ‘смелый, бесстрашный’ (Attatavi 1995: 361): перс. (пехлеви)¹ *پولاد* (*пулад*) – пехлевийская форма (ср.:), сходная по значению с азерб. *polad* (полад) ‘сталь; кусок железа’ + тюрк. *سنجاق* (*сянджаг*) ‘флаг, знамя’ (= 1-4)², ‘амир, имеющий знамя и печать’ (= 5; ср.: Amid 2001: 211; Tabrizi 1838: 1171–1172). Тюркская форма отмечена в Орхоно-Енисейских памятниках, встречаются написания *سنجوق* (*сянджуг*) (= 2), *سنجق* (*сянджяг*) (= 4), *سنجاق/سانجاق/سانجاق* (*санждаг*). Это слово производно от глагольной основы *сандж-* ‘вонзить’, ‘победить, сразить’ (DTS 1969: 483–484) + *-аг / -ак (-эк)* (субстантивирующий суффикс). Отмечается, что одним из характерных свойств «слов с этим суффиксом, перешедших в персидский язык, является то, что употребленные в их составе лексемы, можно сказать, и сейчас являются активными и частотными глагольными корнями» (Rahimova 1998: 116).

Перс. *شکرپوره* (*щакярбуре*) ‘сладость (из грецкого ореха и сахара)’, вариант *شکرپورک* (*щакярбуряк*) (то же): пехлеви *شکر* (*щакяр*) ‘песок’ (< др.-инд. *śarkarah* ‘песчинка, сахар’, см.: Amid 2011: 768) + осм. *بور* (*бур*) (← *бурмаг* ‘(с)крутить’) + *-е* (субстантивирующий суффикс) / *-эк*. Анализ словарных толкований показывает, что приготовление соответствующей сладости сходно с приготовлением азербайджанской шекербуры.

Перс. *چخاچ* (*ч’ахач’ах*) ‘грохот, треск; звон оружия’, включающее осм. *чах* (чаг) ‘смятение, волнение’ – еще один пример вовлечения тюркских форм в процессы словообразования в персидском языке.

2) Словоформы типа: арабизм + тюркизм.

Перс. *خاله بيبي* (*халебиби*) ‘название супа, приготовленного из муки, в него также добавляют рис’ (= 4–5; ср.: Attatavi 1995: 562; Moin 2010: 617): араб. *خاله* (*хале*) + тюрк. *بيبي* (*биби*) ‘хорошая женщина или хозяйка дома’ (= 5; ср.: Tabrizi 1838: 704). На основе форманта *биби-* как первого элемента композита в персидском возникли такие микропонимы, как: *بيبي حکيمه* (*бибих’акиме*), *بيبيخاتون* (*бибихатун*), *بيبي زبيده* (*бибизобейде*), *بيبيحيات* (*бибих’аят*), *بيبيشيروان* (*бибиширван*), *بيبي کلا* (*бибик’ала*) и др.

¹ Среднеперсидский язык (*пехлевийский*, *пехлеви* букв. «парфянский»).

² Здесь и далее даны ссылки на порядковый номер в приведенном выше списке средневековых персидских словарей.

Имена тюркского происхождения сыграли заметную роль в формообразовании персидских глаголов (по-персидски такого рода гибридные образования называются *فعل جعلی* (фел-е джәли) «ложными глаголами»). По мнению Л. А. Булаховского, значительное число глагольных заимствований означает утрату языковой системы или ее сдвиг (Bulakhovskiy 1953: 123). Применительно к персидскому языку этот критерий не работает, что свидетельствует об органичности тюркизмов, как и арабизмов, в персидском языке. Его носители привычно воспринимали усвоенные заимствования как «свои», то есть персидские слова. Данные средневековых персидских словарей предоставляют возможность одновременного изучения и морфологических, и синтаксических свойств слов, включая процессы формообразования и словообразования, которые требуют обращения к этимологии составных элементов рассматриваемых слов.

Литература

- Akhundof, A. A. 2012: *Sechilmish eserler [Selected works]*. Baku.
- Amid, H. 2001: *Ferheng-i Amid [The dictionary of Amid]*. Tehran.
- Attatavi, A. A. 1995: *Ferheng-i Rashidi [The dictionary of Rashidi]*. Tehran.
- Bulakhovskiy L. A. 1953: *Vvedenie v yazykoznanie [Introduction to Linguistics]*. Moskva.
Булаховский Л. А. *Введение в языкознание*. 2-е изд. М., 1953.
- Drevnetyurkskiy slovar [Old Turkic dictionary]*, 1969: Leningrad.
Древнетюркский словарь / Авт.-сост.: В. М. Надеяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев, А. М. Щербак, Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, А. А. Зырин ... Л.: Наука, 1969.
- Mammedof, İ. O. 2009: *Azərbaycan dilinin etnoqrafik leksikası. [Ethnographic lexicon of Azerbaijanian language]*. Baku.
- Moin, M. 2010: *Ferheng-i farsi [Persian dictionary]*. Tehran.
- Peysikov, L. S. 1975: *Leksikologiya sovremennoqo persidskoqo yazıka [Lexicology of modern Persian language]*. Moskva.
Пейсиков, Л. С. 1975: *Лексикология современного персидского языка*. М.,
- Radloff, V. V. 1893: *Opit slovarya tyurskix narechiy [Lexicographical experience of Turkic languages]*. Sankt-Peterburg.
Радлов, В. 1893: *Опыт словаря тюркских наречий*. Том I. Часть 1–2. СПб.
- Rahimova, D. M. 1998: *Muasir fars dilinde Azərbaycan-türk sozleri [Azerbaijani-turkic words in modern Persian language]*.
- Sadigova Dj. A., Alesgerova T. A. 1990: *Fars dilini tedgig eden Azərbaycan alimleri*. Baku.
- Shirazi, J. H. 1997: *Ferheng-i Jahangiri [The dictionary of Jahangiri]*. Mashad.

- Таеги, А. 1977: *Sihah-ul fors* [*Proper Persian language*]. Tehran.
- Табризи, М. Н. 1838: *Burhan-i Gate* [*Accurate document*]. Tehran.
- Türk dillerinin tarixi-muqayiseli leksikologiya meseleleri* [*Lexicology problems of Turkic languages in historical-comparative aspect*].
Инандж, Э. (ред.). Baku, 2004.
- Туси, А. А. 2011: *Loghat-i fors* [*The persian dictionary*]. Tehran.